

14.12.2022

Kort oppsummering av kvalitetskontroll av nynorskoversetjing av eksamensoppgåver

Eg vil først takke for oppdraget, og for at fakultetet har sett dette temaet på dagsorden. Oppgåvene eg har sett på er praktikumsoppgåver gitt i faga JUS 2211 og JUS 3213.

Heilt overordna er mitt inntrykk at oversetjingsarbeidet som blir gjort er veldig bra og solid nynorskarbeid.

Som formidla til oversetjar har eg i begge oppgåver likevel retta enkelte passasjar først og fremst ut frå smakssak. Eg har for eksempel snudd på eller delt opp setningar for å sleppe å bruke omgrep som eg finn er litt kunstige i nynorsk språkdrakt. Også enkeltord som «føreståande» (heller kommande), og vedtaksmynde (heller vedtakskompetanse) er foreslått endra. Eg fann også nokon heilt få små glipp der bokmålsord var oversett, eller det hadde snike seg inn nokon små skrivefeil. Slikt tenkjer eg at ein ikkje kan gardera seg mot, og ein gjer vel kanskje ein korrektur også etter at oversetjingsarbeidet er utført.

Generelt kan det vera verdt å reflektere litt over bruk av valfridomen vi har mellom ulike ord og former. Vi bør særleg ha målgruppa vår som gjerne er komne rett frå vidaregåande, og knapt er i starten av tjueåra for auga i tekstutforminga. Det er mogleg ein variant av arbeidet ein gjer dette semesteret kan vere å nytta nynorskskrivande studentar til å sjå på tidlegare eksamensoppgåver som er gitt. På bakgrunn av ei slik bestilling kan ein kanskje få ei oppfatning om ein innanfor dei gitte rammene, treff målgruppa høveleg godt.

Beste helsing

Katrine Broch Hauge